

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5527
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillería
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Madera
SOPORTE: Sillería
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanationes
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 33
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

- A) Lex scripture
- B) Sibilla tiburtina:Ecce ara Dei
- C) Iudas machabe(us):Melius est nos mori in bello qq(uam) vid(er)e mala ge(n)tis n(ost)re etc
- D) Abacuch:De audiui audicione(m) tua(m)
- E) Daniel
- F) Ieremias
- G) Hester
- H) Iabel
- I) Gedeon
- J) Tobias

- K) Tobias
 L) Neemias: Memento mei Deus meus
 M) Elizeus
 N) Helias
 Ñ) Ioh(a)n(ne)s B(a)pt(ist)a: Ecce Agnu(m) Dei
 O) Enoch: Tulit eu(m) D(omi)n(u)s
 P) Moyses: Unum crede Deu(m), nec iures vana, etc. No(n) sis occisor, fur, mech(us), estis iniquis aeri(u)s etc
 Q) Iosue, dux Isr(ae)l
 R) Aaron: Sacerdos inveta est germinasse virga in domo Levi
 S) Iob
 T) Samuel
 U) Nathan: Tu es ille vir qui ha(n)c re(m) fecisti
 V) David rex
 X) Rex Salomon
 Y) Regina de Saba: Benedictus Deus tuus cui co(m)placuisti
 Z) Iudit: Ecce capud Olofernis
 A') Isaias: Egredietur virga te radice Iesse
 B') Ezechiel: Celi ap(er)ti su(n)t et vidi visiones Dei
 C') Zacharias: Convertimini de viis v(estr)is malis
 D') Iohel: Prope est dies Domini
 F') Simeon, iustus: Nu(n)c dimittis servu(m) tuu(m) D(omi)ne
 G') Nova lex: Ih(esu)s
 H') Noe, Japhet, Sem

Textos dados por Martín López (2012, nº 101).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

- A) La Ley de la escritura.
 B) Sibilla Tiburtina: Este es el altar de Dios.
 C) Judas Macabeo: «Es mejor morir luchando que ver las calamidades de nuestra nación etc ».
 D) Habacuc: «He oído tu mensaje».
 E) Daniel.
 F) Jeremías.
 G) Ester.
 H) Jabel.
 I) Gedeón.
 J) Tobías.
 K) Tobías.
 L) Nehemías: «Dios mío acuérdate de mí
 M) Eliso.
 N) Elías.
 Ñ) Juan Bautista: «Este es el Cordero de Dios».
 O) Enoc: «Le llevó el Señor».

- P) Moisés: «Cree en un Dios, no jures en vano, etc. No robes, no forniques».
 Q) Josué, jefe de Israel.
 R) Aarón: «volviendo el día siguiente, halló que había florecido la vara de Aarón en la casa de Leví».
 S) Job.
 T) Samuel.
 U) Natán: «Ese hombre eres tú».
 V) El rey David.
 X) El rey Salomón.
 Y) La reina de Saba: «Bendito el señor tu Dios que te complace».
 Z) Judit: «He aquí la cabeza de Olofernes».
 A') Isaías: «Saldrá un renuevo del tronco de Jesé».
 B') Ezequiel: «Se abrieron los cielos y tuve una visión divina».
 C') Zacarías: «Convertíos de vuestra conducta malvada».
 D') Joel: «Ya llega el día del Señor».
 F') Simeón, el justo: «Ahora, Señor, deja a tu siervo irse en paz».
 G') La Nueva Ley: Jesús.
 H') Noe, Japhet, Sem.

Traducción dada por Martín López (2012, nº 101).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 101).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripciones en la sillería baja de la catedral.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula caligráfica y prehumanística.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Circa 1464-1504, siglo XV-XVI.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Santa María de Regla (León, León), explanationes de los diversos personajes que están representados en los relieves de la sillería baja de la catedral leonesa.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5527; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 101. Teijeira Pablos, María Dolores (1993) La influencia del modelo gótico flamenco en León. La sillería de coro catedralicia, León, pp. 38-44 y 105-113. Gómez Moreno, Manuel (1925) Catálogo Monumental de

España. Provincia de León, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio Nacional de Información Artística, Madrid, p. 256.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES